



聪明的伙伴
The clever friends



甜呀苦啊

Yummy and Yucky

肖叶 / 文 罗殷 焦天虹 / 图 [美] 斯蒂芬妮·陈 / 译



聪明的伙伴
The clever friends

甜呀苦啊

Yummy and Yucky

肖叶文
罗殷 焦天虹 图
[美] 斯蒂芬妮·陈 译



连环画出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

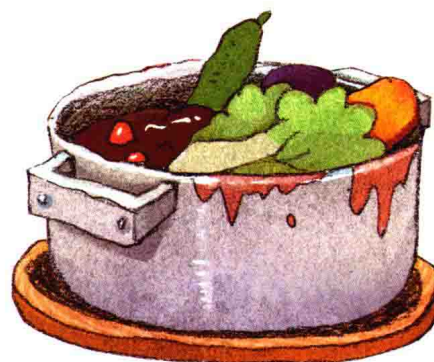
甜呀苦啊: 汉英对照 / 肖叶文; 罗殷, 焦天虹绘. -- 北京: 连环画出版社, 2017.4

(聪明的伙伴)

ISBN 978-7-5056-3313-1

I. ①甜… II. ①肖… ②罗… ③焦… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 273111 号



聪明的伙伴·甜呀苦啊

文 字: 肖 叶
绘 画: 罗 殷 焦天虹
翻 译: [美]斯蒂芬妮·陈

责任编辑: 李滢 林晓阳
责任校对: 马晓婷

版式设计: 林晓阳
责任印制: 刘建春

出版发行: 连环画出版社

地 址: 北京北总布胡同32号

邮 编: 100735

发行部电话: 010-67517601

邮购部电话: 010-67517797

制版印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

装 订: 北京尚唐印刷包装有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/16
版 次: 2017年4月第1版
书 号: ISBN 978-7-5056-3313-1

印 张: 2.25
印 次: 2017年4月第1次印刷

定 价: 32.80元

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

本书已入选“北京市绿色印刷工程—优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制,在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准(HJ2503-2011)《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分:平版印刷》,本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料,生产过程注重节能减排,印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书,畅享环保健康阅读!

北京市绿色印刷工程

聪明的伙伴
The clever friends

甜呀苦啊

Yummy and Yucky

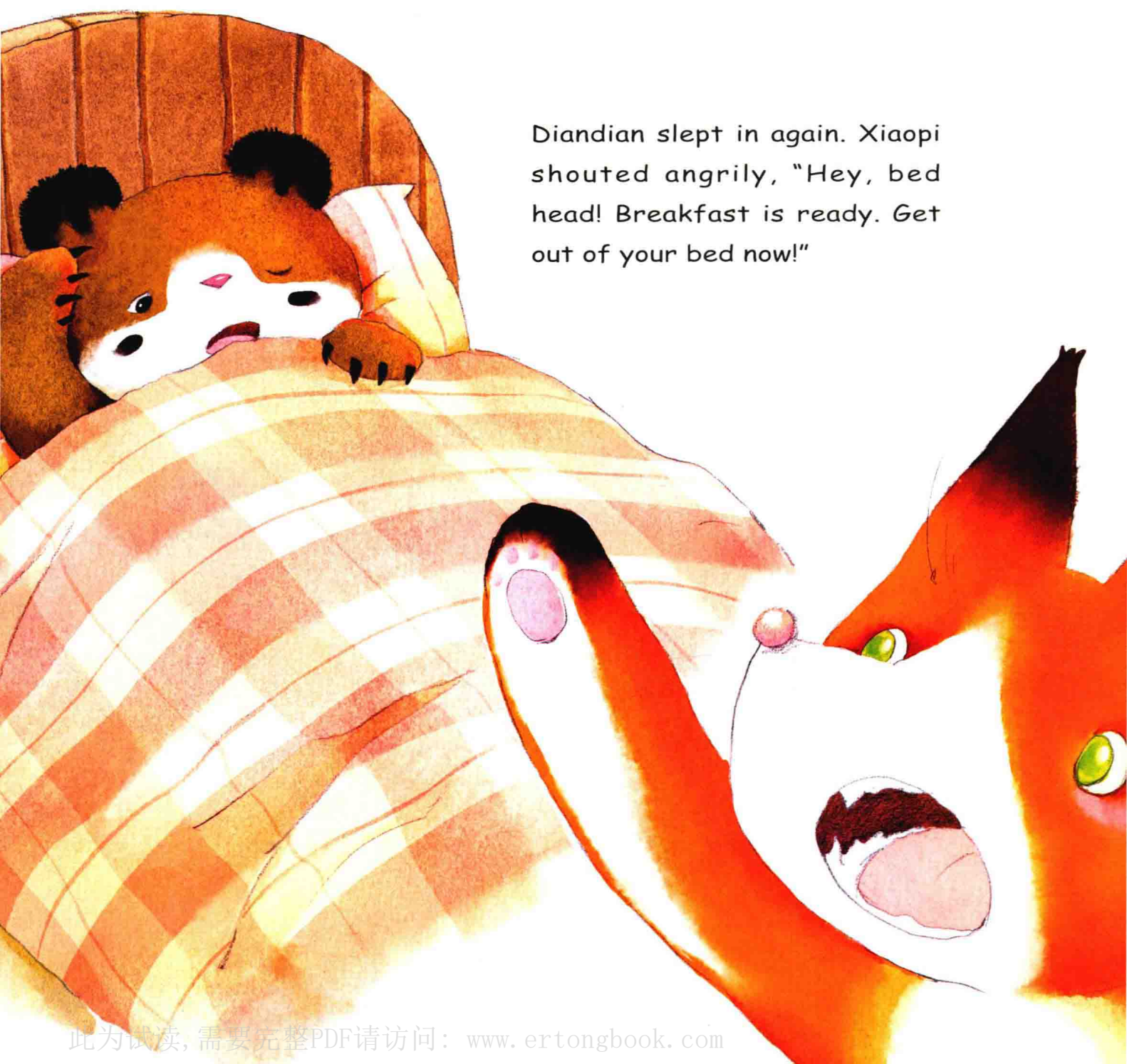
肖叶文
罗殷 焦天虹 图
[美] 斯蒂芬妮·陈 译

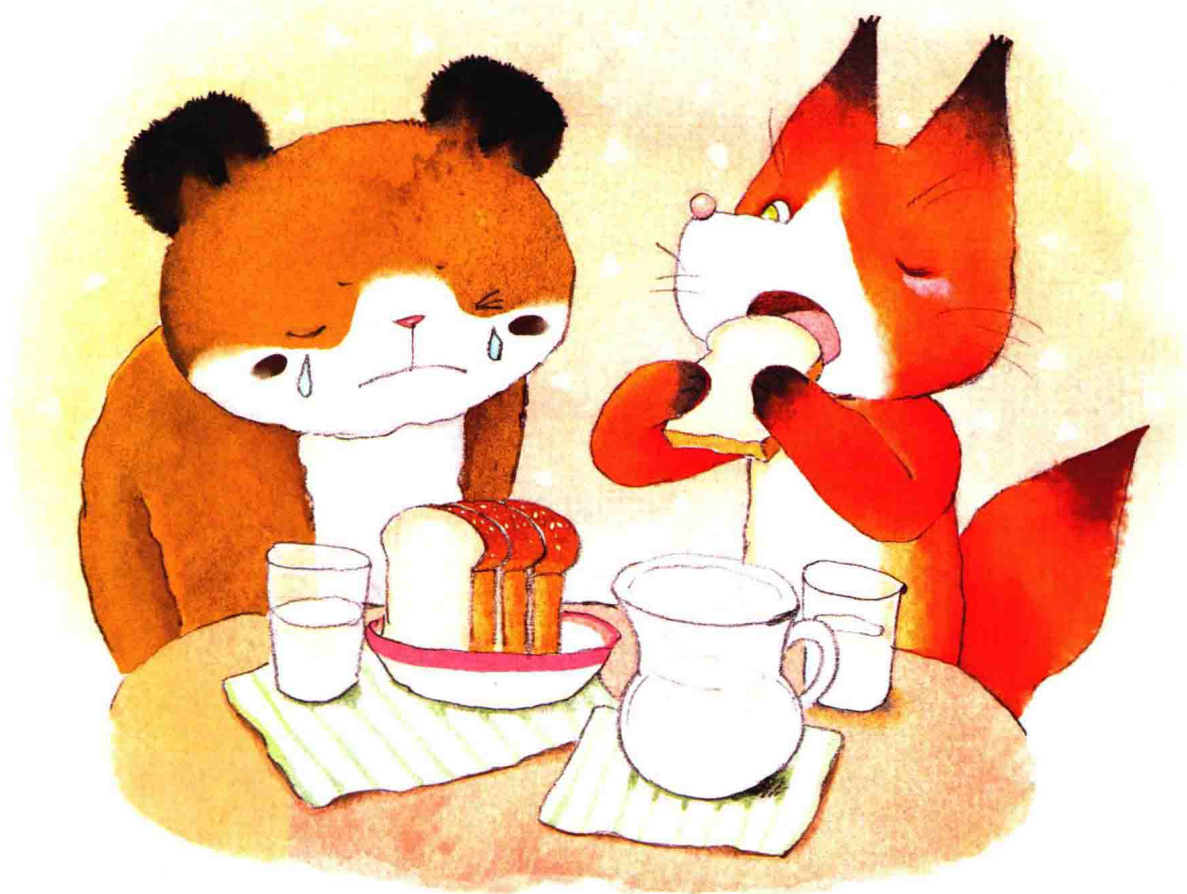


连环画出版社
北京

胖熊点点又睡懒觉了，狐狸小皮生气地大叫：“小懒虫，早饭都做好了，快起床！”

Diandian slept in again. Xiaopi shouted angrily, "Hey, bed head! Breakfast is ready. Get out of your bed now!"



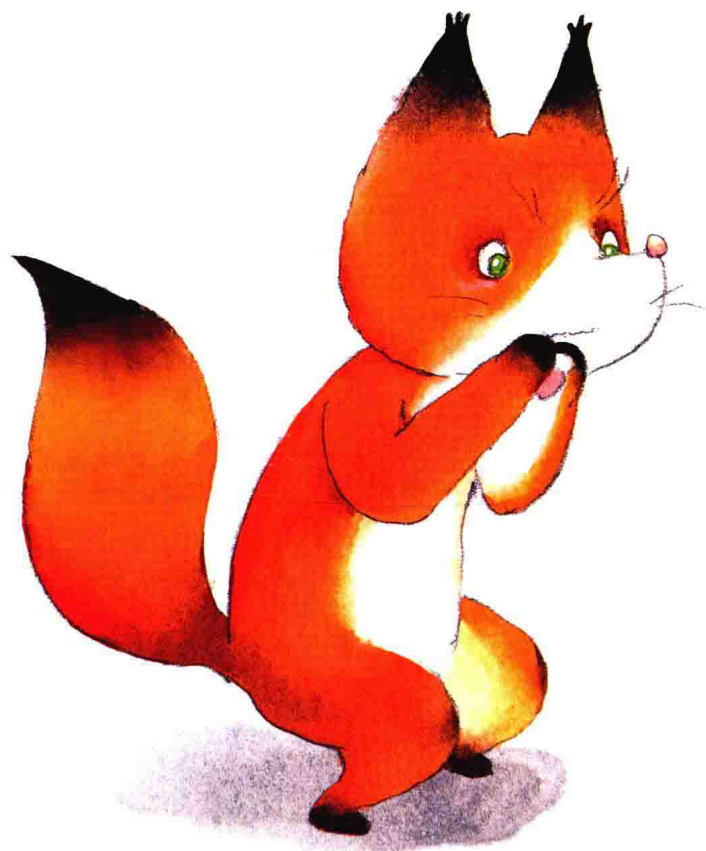


胖熊点点起床一看：“又是烤面包片和牛奶？咱们能不能换个花样呀？”

狐狸小皮说：“好呀，那你就学着做饭吧。”

Diandian got up and saw the breakfast. "It's toast and milk again?" said Diandian, "Can't we have something else?"

Xiaopi said, "Sure! How about you cook?"



胖熊点点说：“自己做就自己做！”

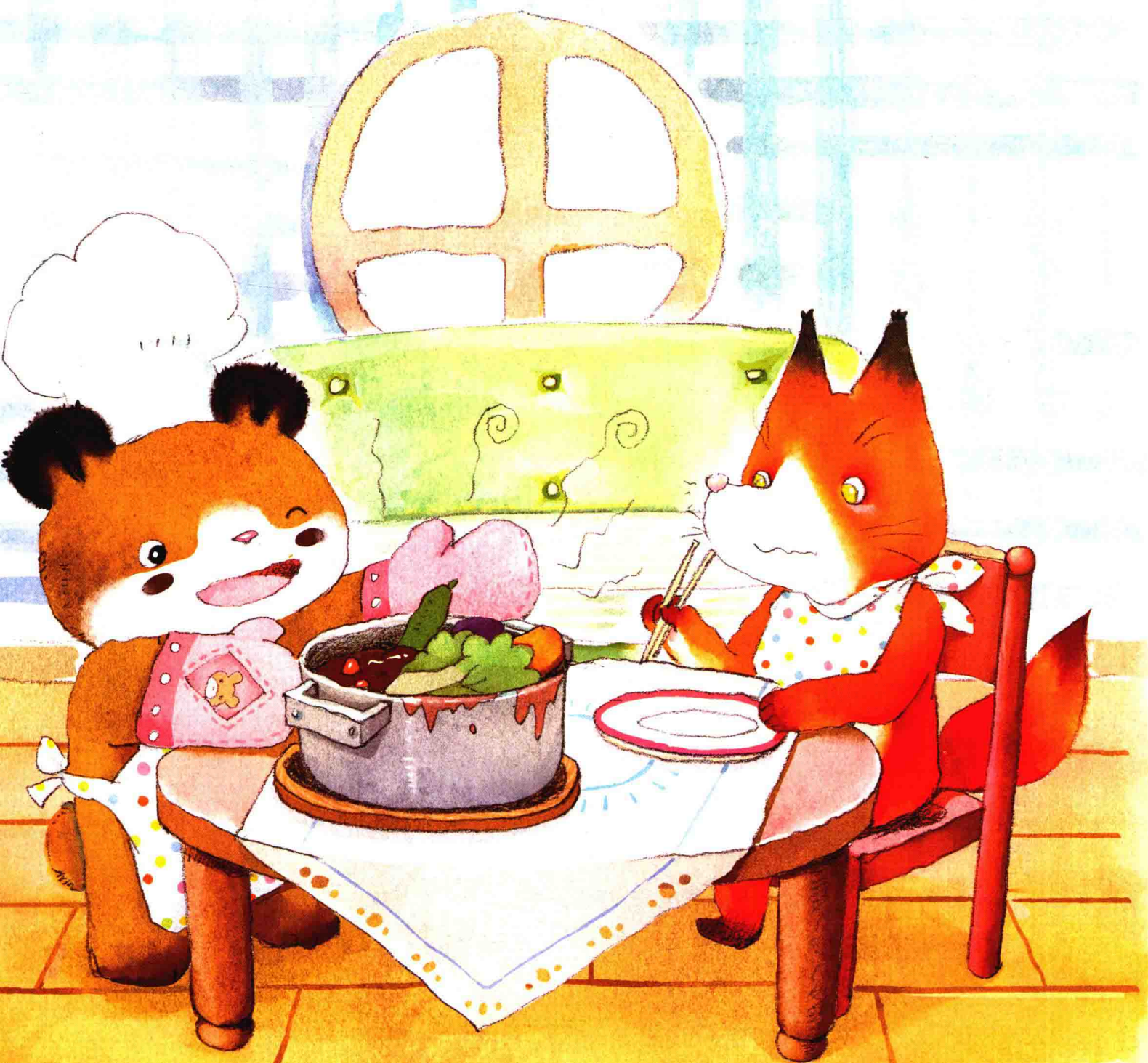
他拿了一口大锅，装上半锅水，把各种各样的蔬菜扔到锅里，再把油盐酱醋糖和辣椒倒进锅里一起煮。

Diandian said, "OK, I'll cook."

Diandian took out a large pot, filled it halfway with water and threw all kinds of vegetables into the pot. Then he added oil, salt, soy sauce, vinegar, sugar, and pepper. He began to boil the soup.



胖熊点点把煮好的东西端给狐狸小皮吃。



Diandian brought the food he cooked to Xiaopi.



“哎呀！这是什么乱七八糟的味儿呀！”
狐狸小皮一边尝一边说：“你的厨艺还差得远呢，我带你去尝一尝百家味儿吧。”

“Yuck! It tastes strange,” Xiaopi said after she tried the food, “Your cooking needs more practice. I’ll take you to taste the food that other families cooked.”



A vibrant, cartoon-style illustration. In the foreground, a brown bear with black ears and a red fox with a white belly are standing on a grassy patch. The fox is reaching out towards a small, fluffy white dog that is peeking out from a dark doorway of a wooden house. The house has a round window with a smiling face. A large, stylized tree with green leaves is on the left. The background is a bright yellow sky with a few red flowers scattered on the ground.

狐狸小皮带胖熊点点来到小狗家。

“欢迎！欢迎！”小狗说，“我做了我最喜欢的东西招待你们！”

胖熊点点站在门口就闻到一股肉香味，口水顺着嘴角流了下来。

Xiaopi took Diandian to Little Dog's house.

"Welcome, welcome!" said Little Dog, "I made my favorite food for you."

Diandian stood by the door. He smelled delicious meat and started to drool.

小狗端上几根肉骨头，胖熊点点一个劲儿地招口水往里咽。狐狸小皮说：“别不好意思，口水能使食物变得湿润，帮助你咀嚼，方便吞咽。”

胖熊点点说：“我已经等不及了！咱们开吃吧！”

Little Dog served some meat on bones. Diandian tried hard to swallow up his saliva. Xiaopi said, "No need to be embarrassed. Saliva helps soften food, makes it easier to chew and swallow.

Diandian said, "I can't wait any longer! Let's start eating!"





狐狸小皮和胖熊点点又来到小猫家。小猫爱吃鱼，猫妈妈做了红烧鱼、糖醋鱼、清蒸鱼和香辣烤鱼。

胖熊点点夹了一大块香辣烤鱼放进嘴里，只见他眼泪哗哗地流，嘴里还嘟囔着：“辣，好吃！辣，好吃呀！”

Xiaopi and Diandian came to Little Cat's house. Little cat likes fish. Mama Cat made braised fish, sweet and sour fish, steamed fish and spicy grilled fish.

Diandian helped himself to a big serving of the spicy grilled fish. The spice made his eyes water. Diandian mumbled, "It's spicy, but it's good! It's spicy, but it's good!"



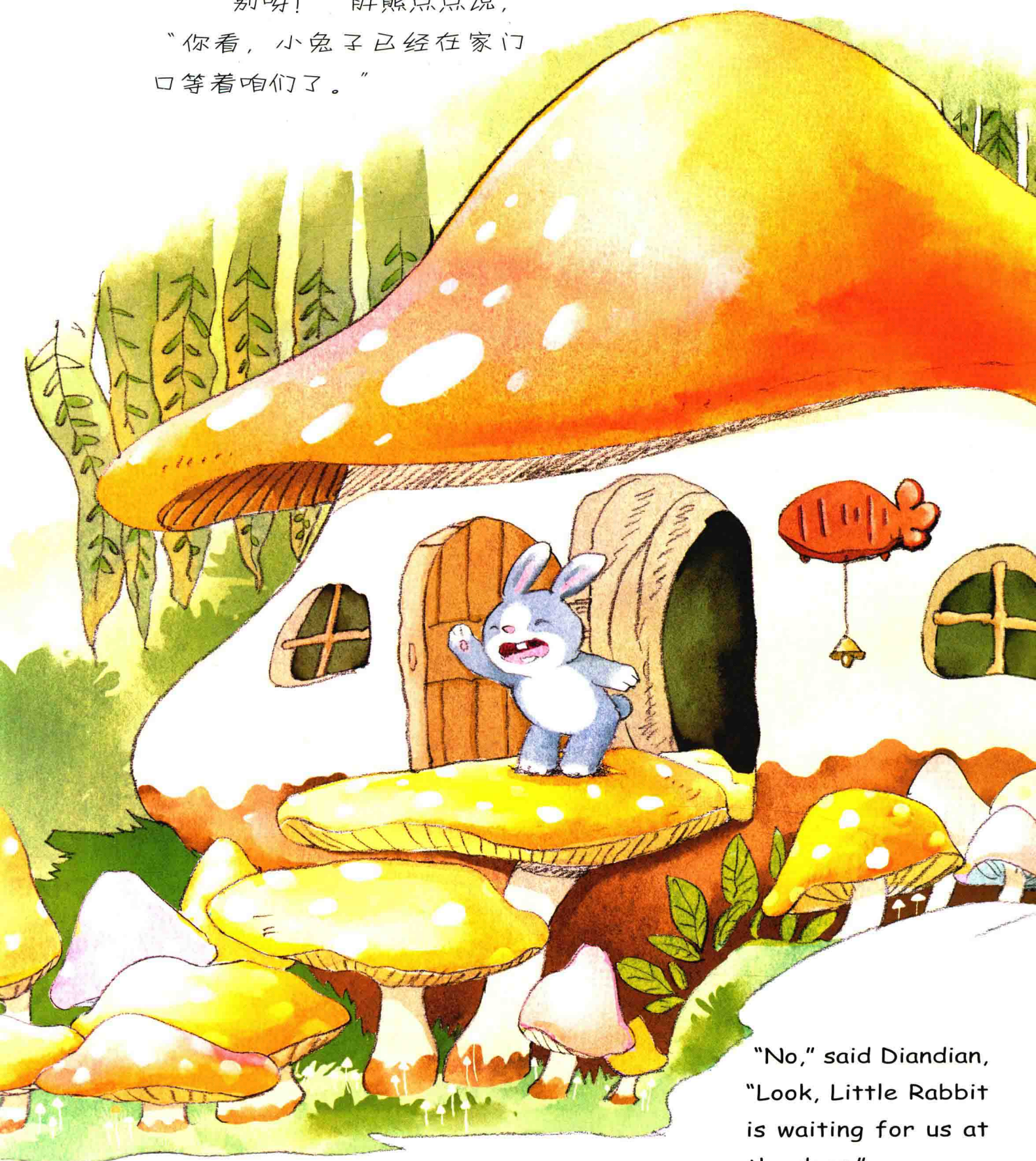


狐狸小皮说：“点点你都快成美食品尝家了，小兔子家你就自己去吧！”

Xiaopi said, "Diandian, you have made yourself a professional food taster! How about you visit Little Rabbit's house by yourself?"



“别呀！”胖熊点点说，
“你看，小兔子已经在家门口等着咱们了。”



"No," said Diandian,
"Look, Little Rabbit
is waiting for us at
the door."

兔妈妈说：“大家都说‘小白兔，白又白，爱吃萝卜爱吃菜’。来，今天就请你们吃蔬菜宴吧！”

Mama Rabbit said, "Everyone says that little white rabbit likes to eat carrots and vegetables. Come on in. I'm going to treat you with a vegetable feast today!"

